

## Deklarace společného postoje

Královéhradeckého kraje, Česká republika

a

čínského okresu Miyun, Peking

Čínská lidová republika

Vědomi si potřeby rozvoje česko-čínské spolupráce deklarují strany níže uvedené následující:

### I.

Obě strany potvrzují jako své hlavní Priority rozvoj cestovního ruchu a rozvoj hospodářské spolupráce a vnímají potřebu zintenzívnit výměny týkající se spolupráce a partnerství k naplnění těchto Priorit.

### II.

Obě strany deklarují svůj záměr vyvinout úsilí vedoucí k uzavření Dohody o spolupráci.

### III.

Zúčastněné strany níže připojují podpisy svých reprezentantů na důkaz společného postoje a vůle vyplývající z této Deklarace.



.....  
Liu Fuzhi

Okres Miyun, Peking

Čínská lidová republika



.....  
Pavel Bradík

Královéhradecký kraj

Česká republika

Hradec Králové 24. 4. 2008

Hradec Králové 24. 4. 2008

捷克共和国赫拉德茨克拉劳威州  
和

中华人民共和国北京市密云县  
达成共识声明

基于捷克 - 中国发展合作需要的考虑,双方达成如下共识:

一

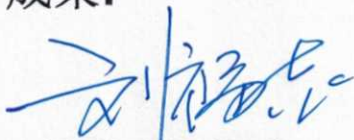
双方确认当务之急是发展旅游业和经济合作,并且意识到要达到以上目标必须加强合作和伙伴关系的交流;

二

双方声明要作出有效的努力以期实现合作协议;

三

双方代表以各自的签名以表达共识的立场并由此尽力取得成果.



县长 刘福志

中华人民共和国

北京密云县



州长 巴维尔.卜拉迪克

捷 克 共 和 国

赫拉德茨克拉劳威州

二零零八年 四月二十四日于赫拉德茨克拉劳威州

## **Declaration on common position**

**of the Hradec Kralove Region, the Czech Republic  
and  
the Miyun County, Beijing  
People's Republic of China**

Conscious of the need for the Czech-Chinese cooperation development, the lower stated parties declare the following:

### **I.**

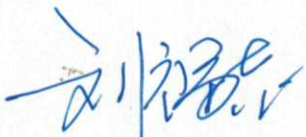
Both parties confirm their main Priorities to be the development of tourism and economic cooperation and are aware of the necessity to intensify the exchange related to the cooperation and partnership in order to fulfill these Priorities.

### **II.**

Both parties declare their intention to make considerable efforts leading towards conclusion of Agreement on cooperation.

### **III.**

The Parties concerned attach the signatures of their representatives hereunder, in witness of their common position and will resulting from this Declaration.



.....  
Liu Fuzhi

Miyun County, Beijing

People's Republic of China



.....  
Pavel Bradik

Hradec Kralove Region

the Czech Republic

Hradec Kralove, 24th April 2008

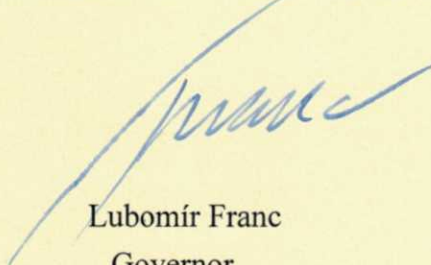
Hradec Kralove, 24th April 2008

**LETTER OF INTENT**  
**ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP RELATIONSHIP**  
**BETWEEN**  
**HRADEC KRÁLOVÉ REGION, THE CZECH REPUBLIC AND**  
**CHONGQING MUNICIPALITY, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF**  
**CHINA**

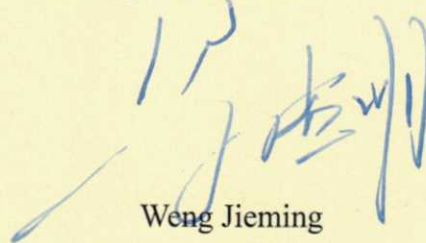
At the invitation of the Ministry of Interior of the Czech republic, the Secretariat for Cooperation between the People's Republic of China and Region of Central and Eastern Europe and the Czech China Chamber of Collaboration, a delegation led by Mr. Weng Jieming, Executive Vice Mayor of Chongqing Municipal Government, the People's Republic of China, has been visiting the Czech Republic from June 28th to 29th, 2014. During the visit, both sides held talks on the establishment of friendship relationship and reached the following understanding:

In accordance with the Joint Communiqué Governing the Establishment of Diplomatic Relations between the Czech Republic and the People's Republic of China, and for the purpose of enhancing understanding and friendship between the peoples of Hradec Králové Region and Chongqing, the two sides are to sign the Letter of Intent for the Establishment of Friendship Relationship between Hradec Králové region and Chongqing, so as to promote the friendly contacts between the two peoples and develop exchanges and cooperation in science and technology, culture, education, agriculture and tourism and other fields. Both sides are committed to the final establishment of formal sister Province-State relations in the future.

Signed in duplicate in Prague on August 28<sup>th</sup>, 2014, the Letter of Intent is written in English and Chinese languages, both texts being equally authentic.



Lubomír Franc  
Governor  
Hradec Králové Region  
The Czech Republic



Weng Jieming  
Executive Vice Mayor  
Chongqing Municipality  
The People's Republic of China

## **Dopis o záměru založení přátelských vztahů mezi Královéhradeckým krajem a regionem Chongqing v Číně**

Na pozvání Ministerstva vnitra ČR, sekretariátu pro spolupráci mezi Čínou, oblastí střední a východní Evropy a Komorou pro České-čínskou spolupráci

delegace vedená panem Weng Jiemingem, zástupcem starosty úřadu v Chongqingu v Číně navštívila Českou republiku ve dnech 28. června - 29. června 2014.

Během návštěvy obě strany vedly rozhovory o zahájení přátelství a dosažení následující shody:

Za účelem posílení porozumění a přátelství mezi národy mají obě strany podepsat dopis o záměru vytvořit přátelské vztahy mezi oběma národy a rozvíjet výměny a spolupráci v oblasti vědy a techniky, kultury, vzdělání, zemědělství, cestovního ruchu apod. Obě strany jsou do budoucna zapojeny do konečného založení formálních sesterských provinčních/státních vztahů.

Podepsáno v duplikátu v Praze 28. srpna 2014. Dopis o záměru je napsán v anglickém a v čínském jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.